**Казахские, русские и английские метафоры во взаимоотношении «Человек-Природа»**

Наурызбайқызы Гүлдана

Магистрант, Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, город Нур-Султан

E-mail: gul\_9501@mail.ru

*В статье представлены примеры метафорических выражений на казахском, русском и английском языках на тему «Природа» .*

*Анализ исследуемого материала раскрывает аспект взаимоотношения «человек-природа». Доминирующее положение в анализе занимает метафора как средство объединения антропоцентрического и биоцентрического взгляда на объекты природы, так как мышление человека фиксирует сходства между миром человека и природой. Между тем в разных культурах предметы, явления и отношения окружающего мира могут иметь свои особенности, что порождает и национально-специфические метафоры.*

***Ключевые слова*:** *метафоры, метафорическое выражения, взаимоотношение «человек-природа».*

The article presents examples of metaphorical expressions in the Kazakh, Russian and English languages ​​on the topic “Nature”.

Analysis of the material studied reveals the aspect of the "human-nature" relationship. In the analysis metaphor takes a dominant position as a means of combining an anthropocentric and biocentric view of objects of nature, since human thinking captures the similarities between the human world and nature. Meanwhile, in different cultures, objects, phenomena and attitudes of the surrounding world may have their own characteristics, which gives rise to national-specific metaphors.

Keywords: metaphors, metaphorical expressions, "human-nature" relationship

В любой оценке мировоззрения и их связи с природой язык играет основную роль, так как язык передаёт и истолковывает значение природы и ее место в человеческом восприятии и взаимосвязь между миром людей и окружающей среды. Таким образом, одной из основных функций языка является отражение различных представлений о природе и связанных с ней проблемах. Именно метафоры передают эти отражения в языке. Метафора является результатом человеческого мыслительногоганализа и важной фигурой речи.

 Особенно значима метафора в концепуальном отражении мира. Наблюдения за процессами жизни и деятельности человека и нахождение образных сходств в природных явлениях обогащает мировоззрение человека, который старается в лаконичной и доступной для всех форме охарактеризовать, описать тот или иной фрагмент действительности. Доступной для человека является природа, особенности которой он пронаблюдал на протяжении достаточного времени или приобрел от старшего поколения. При этом человек определенной национальной культуры проводит параллель в двух направлениях: от природы - к объяснению человеческой жизни и , наоборот, от человеческой жизни – к объяснению природных явлений.

В этой статье кратко анализирован важный аспект отношения человек и природа, а именно центральная роль метафоры в формировании человеческого понимания о природе. Итак, мы рассмотрим что такое метафора и как они функционируют в передаче понятия «природа» в казахском, русском, а также в английском языках.

 До некоторых пор метафора рассматривалась в качестве инструмента стилистического окрашивания или же художественного метода приукрашивания художественного произвдения. Однако в последние годы многие учёные начали изучать её всесторонне. Назовем ценные исследования о метафоре таких ученых, как Дж.Лакофф, М.Джонсон, которые метафоры исследовали в их связи с мышлением человека [1, с. 28].

Согласно опеределению, данному в словаре [2], метафора – это выразительное слово либо словосочетание, в котором лежит новое или скрытое значение в результате сравнения, сопоставления или же сближения двух явлений. Из этого вытекает вторичный характер метафоры относительно денотата. Метафора считается наименованием, передающим новое, изначально не свойственное ему значение. Эта характеристика подчеркивает, что метафора является результатом ассоциативного мышления человека.

 Одни и те же слова, которые употребляются в метафорических выражениях, дают разные значения, и это связано с историей, жизненным опытом и понятием каждого народа. Важное место в этих выражениях играют два главных фактора: человек и природа. Мир окружающей среды подвергается к процессу метафоризации очень часто. Замечено, что в разных языках элементы природы в основном используются в переносном значении. При этом в метафорах выражается отношение людей. К теме природа относятся названия живых существ, названия природных явлений, ландшафт, названия растений и т.д. В большинстве случаях эти элементы приукрашиваются на основе их сравнения с людьми. То есть, здесь природа может быть связана с физическим и душевным состоянием человека, с артефактами и т.д, со всем что связано с концептом «Человек».

 Чтобы выявить это отношение следует рассмотреть несколько примеров. Сперва рассмотрим примеры на основе казахского языка. И так:

**Тасқын су ғой – бұл өмір,**

 **Батпас үшін жүзе біл...** [3, с. 265]. Буквальный перевод: «Половодье – жизнь, нужно уметь плавать, чтобы не утонуть». По этой параллели можно понять, что жизнь подобна половодью, которое безгранично. При этом мы замечаем, что жизнь сравнивается с половодьем, а человек остается в своей роли – роли плывущего человека. Вопринимающий эту фразу реально может представить себя или удачно плывущим, или утопающим. Естественно, он выберет удачное плавание. Метафора, благодаря краткости и образности, позволяет быстро понять суть совета или наставления и принять должное решение. Вместо нудного и монотонного, многословного наставления, как надо жить, наиболее действенной считается это метафорическое выражение, которое способствует осознанию ценности жизни, призывает преодолевать трудности на основе своего мастерского «плавания», а для этого не унывать из-за невезения и находить методы борьбы с этими трудностями. Данная метафора основывается на опыте пребывания человека в воде и представлении двух вариантов исхода дела (выплыть или утонуть).

С природной стихией в казахской философии всегда сравнивается жизнь человека, ее содержание. Приведенный пример является ярким свидетельством такого философского мышления казахов.

Перейдем к следующему примеру: **Өмір – бір күй: өзегі – өрт, сазы – мұң.** [3, с. 316]. Жизнь сравнивается с казахским жанром музыки «кюем», который обычно выражает«казахскую, инструментальнуюмелодию, пьесу которая исполняется на домбре и других народных инструментах**»** [4, с. 65]. Поводом для создания этого жанра является какой-либо «пожар в душе», а полученная мелодия есть какая-либо печаль человека по случаю этого «пожара».

В этом случае для сравнения употребляется природная стихия - пожар. Он воспринимается как внезапно возникшее неблагоприятное состояние в жизни, так как, наряду с положительными ситуациями, могут иметь место непредсказуемые, неприятные и печальные события. В данном примере оно передается через пожар, так как очевидно, что пожар уносит с собой многое, не успев начаться, не зря казахи называют пожар «тілсіз жау» (враг без языка). На основе примера можно понять, что люди передают свое отношение к жизни через природу, в первую очередь ссылаясь на свои суеверия, на то, что пережили и как они ассоцируют разные природные явления окружающей среды.

Что касается английского языка, то есть такие же схожие примеры. Например: **The universe is an ocean** (Вселенная - это океан) и **Life is a sea voyage** (Жизнь – это морское путешествие) [5, с. 90]. Метафоры природной тематики «морское путешествие» и «океан» древние и широко распространены в устах народа. Эти примеры сравнивают человеческую жизнь на суше с морем, океаном и подвергает ее особому риску море, то есть подчеркивают ряд возможностей и невозможностей для преступления и триумфа, возможности для неудачи и превосходства - в разведке, торговле, убежать от обыденности и угнетения, победить природные границы и культурные ограничения, и эти метафорические выражения даны, чтобы понять смысл проходимого мира. Например, кораблекрушение или любое непредвидимое действие в воде может пониматься как опасное нарушение перспектив, напоминают о хрупкости человека. Если с одной стороны жизнь передается как нечто красивое и бесценное как океан, то с другой стороны трактуется как недооцененная сила, это означает что в жизни бывают непостижимые и невообразимые моменты.

Исходя из вышеперечисленных примеров на английском и казахском языках можно увидеть сходства передачи взаимоотношения между человеком и природой. На русском языке есть метафора **Воды – гонцы весны.** [6, с. 105]. В данном примере вода представляется как живое явление, уподобляется живым существам. Вода описывается как человеческая натура, так как все мы знаем, что гонец - это человек, который несет ответственность за сообщение новостей. Функции гонца-человека и гонца-воды в этом примере соотнесены: с появлением весны природа начинает оживляться, в том числе реки, озера начинают таять и это дает знак о приближении весны, подобно человеку, который может прискакать или прибежать с хорошей новостью.

Все выше перечисленные примеры четко показывают что люди высоко ценят природу и что вся их деятельность связана с природными являниями, потому что с момента рождения человек конактирует с окружающей средой и между ними устанавливается непрервыная связь. Поэтому большинство метафор, независимо от конкреного языка, возникает на основе параллели человека с природой.

 В настоящей статье мы показали, что метафоры часто отражают сложные реальные связи между Человеком и Землей. При этом мы обнаруживаем, что метафора имеет разную степень оригинальности. Так, метафоры из классической литературы зачастую встречаются в речи природных носителей языка и становятся стертыми. Но особого внимания заслуживают свежие метафоры, которые являются отражением сегодняшних реалий и социально дифференцируются по генетическим основам (близкие к жизни молодежи или порождены в той или иной профессиональной сфере и т.д.).

Таким образом, каждая метафора представляет собой частичную конструкцию одной семантической плоскости, перенесенную на другую семантическую плоскость. И это является результатом ментального мира человека, его опыта и способности аналитически подходить к выражению своих мыслей. В этом плане будут интересны для лингвистов национальные особенности метафор в рамках разных семантических полей.

Список литературы

1. Лакофф Дж, Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004 –– 256 с.

2. Русско-казахский толковый словарь. Науковедение / Ред. Е. Арын. – Павлодар : ЭКО, 2006. - 429 с

3. Есдәулет Ұ. Ынтық зар. Лирика – Алматы: Атамұра, 2009 – 368 с.

4. Алексеева Л.А, Нажмеденов Ж. Особеноости музыкального строя казахской домбры // Казахская культура: исследования и поиски. – Алматы, 2000. – С. 65-70

5. Beyond Cognitive Metaphor Theory: Perspectives on Literary Metaphor / Edit. By M. Fludernik. – Routledge, 2012. – 312 p.

6. Тютчев Ф.И. Полное собрание стихотворений. Л.: Советский писатель, Ленингр. отд-е, 1987. – 448 с.